

china

CIVILTÀ ITALIANA
Nuova serie 7 - 2012



ASSOCIAZIONE INTERNAZIONALE PROFESSORI D'ITALIANO

**INSULARITÀ
E CULTURA MEDITERRANEA
NELLA LINGUA E
NELLA LETTERATURA ITALIANA**

Volume secondo: L'altro Mediterraneo e altre sponde

Atti del XIX Congresso dell'A.I.P.I.
Cagliari, 25-28 agosto 2010

a cura di
Corinna Salvadori Lonergan (coordinatrice)

assistita da
Michel Bastiaensen, Franco Musarra, Bart Van den Bossche

e dai redattori
Maurizio Viridis, Gonaria Floris, Anna Mura, Alberto Bianchi,
Joseph Eynaud, Claudia Nocentini, Catherine O'Brien,
Daragh O'Connell, Elisabetta Santoro, Roman Sosnowski,
Leonarda Trapassi, Ineke Vedder, Elisabeth Kertesz Vial



Franco Cesati Editore

INDICE DEL VOLUME

“Civiltà Italiana” è la collana dell’A.I.P.I. – Associazione Internazionale Professori d’Italiano. I contributi vengono selezionati mediante revisione paritaria da parte di due membri del Comitato di Redazione.

“Civiltà Italiana” is the peer-reviewed series of the A.I.P.I. – Associazione Internazionale Professori d’Italiano; each paper submitted for publication is judged independently by at least two members of the Editorial Board of the Series.

Comitato di redazione di “Civiltà Italiana”

Michel Bastiaensen (Bruxelles)
 Alberto Bianchi (Wheaton College)
 Pietro De Marchi (Zurigo/Neuchâtel)
 Claudia Nocentini (Edinburgo)
 Dagmar Reichardt (Brema)
 Daragh O’ Connell (Cork)
 Corinna Salvadori Lonergan (Dublino)
 Roman Sosnowski (Cracovia)
 Bart Van den Bossche (Lovanio)
 Ineke Vedder (Amsterdam)

Si ringraziano della collaborazione Sara Boerchi, Fabiana Caravaggio, Giovanni Inzerillo, e della generosa assistenza il Prof. Cormac Ó Cuilleanáin, capo del Department of Italian, Trinity College, Dublin 2.

Publicato con il contributo del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica dell’Università degli Studi di Cagliari. Si ringrazia il Magnifico Rettore dell’Università degli Studi di Cagliari per il contributo concesso.

ISBN 978-88-88-7667-439-6

In copertina: Sergio Scatizzi, *Marina* (2010), collezione privata

© 2012 proprietà letteraria riservata

Franco Cesati Editore

Via Guasti 2 – Firenze

I. LINGUISTICA, PRAGMATICA, TRADUZIONE		Pag.
MICHEL BASTIAENSEN (Université Libre de Bruxelles), <i>«Le belle lettere dei barbari»: in margine a una traduzione di Gian Rinaldo Carli</i>	»	15
MAGDALENA NIGOJEVIĆ (Sveučilište u Splitu) & NINA LANOVIĆ (Sveučilište u Zagrebu), <i>Da che parte soffia il vento? I venti nei proverbi italiani, spagnoli, portoghesi e croati</i>	»	27
ROSALBA TODARO (Consorzio Universitario Messina – Sassari), <i>Tradizione e ricezione delle Bucoliche nel Settecento. La teoria traduttiva di Clemente Bondi</i>	»	39
MAJA BEZIĆ (Sveučilište u Splitu), <i>L’influsso dello spazio linguistico italiano sulle isole dalmate: livello semantico</i>	»	49
KATJA RADOŠ-PIERKOVIĆ (Sveučilište u Zagrebu), <i>Da Parigi, attraverso la laguna veneta a Dubrovnik. Rispolverando un adattamento goldoniano</i>	»	59
MARINA MARASOVIĆ-ALUJEVIĆ (Sveučilište u Splitu), <i>Nomi di origine romanza e slava delle isolette appartenenti alle acque di Spalato</i>	»	69
VESNA DEŽEJIN (Sveučilište u Zagrebu), <i>Un’isola italiana nell’entroterra croato</i>	»	79
SMILJKA MALINAR (Sveučilište u Zagrebu), <i>Le indagini di Ugo Pellis nelle isole dell’Adriatico orientale</i>	»	89
KATARÍNA KLIMOVÁ (Univerzita Mateja Bela), <i>La mediazione linguistico-culturale fra Italia e Slovacchia: osservazioni sulle specificità comunicative</i>	»	99
DANIJEI. TONKIĆ (Sveučilište u Splitu), <i>Contatto e mutamento sintattico: il caso del sintagma nominale nel croato molisano</i>	»	109
PAUL SAMBRIE (Lessius / KU Leuven), <i>Tessere il futuro concettuale delle isole nanotecnologiche italiane in Europa</i>	»	123
GIULIO VACCARO (Opera del Vocabolario Italiano, CNR – Firenze), <i>«Nel paese di Germania s’abbia a schifare la detta Cariddi»: mondo mediterraneo e mondo boreale nella cultura italiana da Marco Polo a Emilio Salgari</i>	»	135

II. LETTERATURA E CULTURA

- | | | | | | |
|--|------|-----|---|------|-----|
| GIORGIO RAGUSA (Università degli Studi di Messina), <i>Dal sud magico al pensiero meridiano: immagini del Mediterraneo tra letteratura e antropologia</i> | Pag. | 147 | GIOVANNI PALMIERI (Aix-Marseille Université), <i>Il sogno mediterraneo di Gadda</i> | Pag. | 301 |
| DUILIO CAOCCI (Università degli Studi di Cagliari), <i>Su alcune "derive" romanzee delle Parabolae di San Bernardo</i> | » | 157 | ANTONELA PIVAC (Sveučilište u Splitu), <i>Mitopoiesi teatrale: miti classici e moderni pasoliniani a confronto</i> | » | 313 |
| STEPHEN ZAMMIT (University of Malta, Junior College), <i>La letteratura popolare religiosa a Malta</i> | » | 165 | ALFIO FARBO (Università degli Studi di Palermo / Ruprecht-Karls Universität Heidelberg), <i>Isole invisibili: utopia insulare in Italo Calvino</i> | » | 323 |
| DAVIDE BIGALLI (Università degli Studi di Milano), <i>Le isole dell'Eden nelle prime notizie sull'America: sul poemetto di Giuliano Dati</i> | » | 175 | ULLA MUSARRA-SCHRÖDIER (Radboud Universiteit Nijmegen/ KU Leuven), <i>L'isola strabica: variazioni (neo)barocche sul tema dell'isola ne L'Isola del giorno prima di Umberto Eco</i> | » | 335 |
| ANNA TYLUSINSKA-KOWALSKA (Uniwersytet Warszawski), <i>Napoli negli scritti degli odeporei polacchi tra Sette e Ottocento</i> | » | 189 | GIAN PAOLO GIUDICETTI (Université catholique de Louvain), <i>Rivoluzioni castriste, cannibali e peripatetiche: Cuba, gli scrittori italiani e due romanzi di Gordiano Lupi</i> | » | 345 |
| LJERKA ŠIMUNKOVIĆ (Sveučilište u Splitu), <i>La vita avventurosa di un isolano dalmata</i> | » | 201 | MONICA JANSSEN (Universiteit Utrecht/Universiteit Antwerpen), <i>«C'è in un'isola lontana, una favola cubana...»: la rivoluzione cubana degli intellettuali e dei cantautori italiani</i> | » | 353 |
| LAURA SANNIA NOWIĆ (Università degli Studi di Cagliari), <i>Scrivere al confino: l'autobiografia di Vincenzo Sulis (1829-1833)</i> | » | 207 | INGE LANSLOTS (Lessius / KU Leuven), <i>Basta un'isola per «il nuovo»: la rivoluzione in nuvolette</i> | » | 365 |
| LIA FAVA GUZZETTA (LUMSA), <i>L'Isola appassionata di Bonaventura Tecchi</i> | » | 219 | INGE LANSLOTS (Lessius / KU Leuven) & ANNEELIES VAN DIEN BOGAERT (Artesis University College / Universiteit Antwerpen), <i>Le avventure di Corto Maltese: intermedialità, peripli e spazi segreti nel romanzo grafico</i> | » | 377 |
| ROSARIO GENNARO (Artesis University College), <i>Il mediterraneo di Massimo Bontempelli</i> | » | 229 | SILVIA ASSENZA (Università Cattolica del Sacro Cuore), <i>«Dentro, più dentro dove il mare è mare»: sull'Horcynus orca di Stefano D'Arrigo</i> | » | 387 |
| CARLO MATHIEU (Università degli Studi di Cagliari), <i>Il mar da lungi: il Mediterraneo nella poesia italiana della prima metà del Novecento</i> | » | 239 | DAGMAR REICHARDT (Rijksuniversiteit Groningen), <i>Cultura cosmopolita: migrazione, modificazione e modernità liquida nei testi di Salah Methnani, Magdi Allam e Cristina Ali Farah</i> | » | 397 |
| MARIA GIOVANNA SANJUST (Università degli Studi di Cagliari), <i>Il viaggio ideale di d'Annunzio verso l'Ellade</i> | » | 251 | BELÉN HERNÁNDEZ (Universidad de Murcia), <i>Il Mediterraneo nelle fiabe popolari italiane</i> | » | 409 |
| VALÉRIE JOELLE KOUAM NGOCKA (Université Catholique d'Afrique Centrale), <i>Il mare di Filippo Tommaso Marinetti</i> | » | 261 | | | |
| SERGIO PORTELLI (University of Malta), <i>Rimandi letterari italiani nella raccolta Vele all'orizzonte del poeta maltese Vincenzo Maria Pellegrini</i> | » | 271 | | | |
| SABINE WITF (Seniorenbildung Hamburg), <i>Curzio Malaparte a Lipari e a Capri: l'insularità forzata e voluta</i> | » | 281 | | | |
| MARIA CÉLIA MARTIRANI BERNARDI FANTIN (Universidade de São Paulo), <i>La voce degli antieroi: Micuccio di Pirandello, Cabiria di Fellini, Macabea di Clarice Lispector</i> | » | 291 | | | |

III. RICEZIONE, CRITICA, TEORIA LETTERARIA

- | | | |
|---|---|-----|
| MARTA MĘDRZAK-CONWAY (Uniwersytet Warszawski), <i>Italo Svevo: uno scrittore al mare degli imperi</i> | » | 423 |
| VALERIA PALA (Università degli Studi di Cagliari), <i>La ricezione del pensiero di Gramsci</i> | » | 433 |
| SYLVIE VIGLINO (Université Jean Monnet Saint-Etienne), <i>I tre pilastri della scrittura bonaviriana, o la cultura greca, araba e</i> | » | 443 |

normanna all'opera in Martedina, Il dottor Bilob,
L'incredibile storia di un cranio

- SRECKO JURISIĆ (Sveučilište u Splitu), *La dimensione teatrale dei racconti di Andrea Camilleri* Pag. 455
- NICOLÒ MESSINA (Universitat de Girona), *Alcune glosse a Tutti dicono Germania Germania di Stefano Villardo* » 467
- FRANCESCO VIRGA (Centro Studi e Iniziative di Marineo), *Poesia e storia in Tutti dicono Germania Germania di Stefano Villardo* » 479

IV. DIDATTICA

- ALICJA PALETA (Uniwersytet Jagielloński) & ALEKSANDRA PRONINSKA (Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie), *L'Italia insulare nei manuali d'italiano L2 e L3 di oggi e di ieri* » 493
- MARIJANA ALUJEVIĆ JUKIĆ (Sveučilište u Splitu), *L'analisi contrastiva del dialetto spalatino e della lingua italiana applicata all'insegnamento dell'italiano come lingua straniera: l'atteggiamento dei docenti* » 505
- SNJEŽANA NIVES BRALIĆ (Sveučilište u Splitu), *Una sfida per gli insegnanti: la lingua è molto più lessicale di quanto si pensasse* » 515
- ANNA NENCIONI (Universidad de Salamanca), *Un percorso linguistico-culturale non scontato: dieta mediterranea e pubblicità* » 527
- MARIA CARMELA D'ANGELO (Rijksuniversiteit Groningen), *Fare didattica delle lingue con le canzoni dello sport* » 539
- ROBERTA FERRONI (Universidade de São Paulo), *Le pratiche comunicative nella classe di lingua* » 551
- FERNANDA LANDUCCI ORTALE (Universidade de São Paulo), *Il discorso didattico dei futuri professori di italiano come lingua straniera* » 561
- OLGA ALEJANDRA MORDENTE (Universidade de São Paulo), *Alcuni generi testuali per l'insegnamento della lettura in italiano a studenti universitari brasiliani* » 567
- BIANCA MARIA CARCANGIU (Università degli Studi di Cagliari), *L'insegnamento della lingua italiana in Somalia* » 581

RELAZIONE CONCLUSIVA DEL CONGRESSO

- NATALE TEDESCO (Università degli Studi di Palermo), *Insularità e cultura mediterranea* » 593

SUPPLEMENTO

- MARIA CARMELA D'ANGELO (Rijksuniversiteit Groningen), *Lingua cultura e pubblicità: confronto tra italiano e spagnolo* Pag. 605
- TIZIANA PUCCIARELLI (Università degli Studi di Macerata) & NIKICA MIHAJJEVIĆ (Sveučilište u Splitu), *Una traduzione settecentesca inedita di Metastasio: La muerte de Abel di Candido Maria Trigueros* » 619
- Indice dei nomi » 631

MAGDALENA NIGOEVIĆ* & NINA LANOVIĆ**

DA CHE PARTE SOFFIA IL VENTO?
I VENTI NEI PROVERBI ITALIANI, SPAGNOLI,
PORTOGHESI E CROATI

1. Introduzione

In questo saggio approfondiremo l'aspetto semantico-funzionale di una categoria delle paremie, quella di significato letterale che dimostra alcune caratteristiche particolari. In base all'analisi parallela dei proverbi del campo semantico dei *venti* in italiano, croato, spagnolo e portoghese, esporremo le riflessioni sulla equivalenza semantica dei proverbi meteorologici nel contesto Mediterraneo e sulla loro motivazione semantica.

2. Paremie di significato letterale

La maggior parte degli studi che definiscono e determinano le caratteristiche delle unità paremiologiche si occupa esclusivamente dei proverbi di significato figurato. Essi sono caratterizzati dall'aspetto metaforico, da un grado più o meno accentuato di idiomacità e comunemente si considerano "prototipo" delle paremie. Oltre alla figuratività ad essi vengono attribuite altre caratteristiche definitorie, come: valore generico o universale, assiomaticità e normatività, ageograficità e atemporalità.

D'altra parte, non a caso, abbiamo scelto di trattare una particolare classe paremiologica la cui caratteristica distintiva peculiare è il significato, tendenzialmente, letterale. Negli studi paremiologici contemporanei questa classe raramente viene denominata ed ancora più di raro viene

* Università degli Studi di Spalato (*Sveučilište u Splitu*).

** Università degli Studi di Zagabria (*Sveučilište u Zagrebu*).

analizzata separatamente¹, anche se dal punto di vista semantico-funzionale si distingue parecchio dal “prototipo”. Per Permyakov (1979) le *paremie* sono caratterizzate dall’alto grado di eterogeneità; uno dei suoi criteri per la classificazione delle unità *paremiologiche* è *the motivation of the overall meaning* secondo il quale le *paremie* di tipo figurato vengono chiamate *proverbs*, e quelle di significato letterale *practical sayings*. Franceschi (1999: 11) divide i proverbi in «espliciti» e «impliciti»: il proverbio implicito è mediato e figurato, cioè il suo valore proverbiale consiste nella figura, mentre il proverbio esplicito è immediato, diretto e letterale e viene anche chiamato «il detto didattico». I detti didattici sono «*pro memoria* di nozioni utili» oppure un’ampia «enciclopedia del *sapere* (o *scienza*) popolare, espressa in brevi motti, che non intendono comunicare nulla al di là di quel testo, mancano di allusività» (1994: 31). Il principale tratto distintivo di tali unità *paremiologiche* è appunto l’impossibilità di una interpretazione alternativa (sia di una parte sia del testo intero) per cui si propongono quali comunicazioni monosemiche.

Parlando dell’aspetto semantico-funzionale, bisogna sottolineare la spiccata funzione pragmatica – le *paremie* di questo tipo funzionano per lo più come avvertimenti, consigli, nozioni pratiche, istruzioni. Esse sono fortemente utilitarie e la loro funzione principale è “didattico-istruttiva”. Per definire nel modo migliore questa classe di *paremie* sarebbe più conveniente stabilire un insieme di caratteristiche che la determinano. Così Pereira Afonso (2000) annota le caratteristiche che la distinguono dalla classe “dominante” dei proverbi figurati: sono *paremie* più specifiche, oppure “di significato ristretto” (a differenza di quelle generiche); hanno significato letterale (l’importante è che il criterio della letteralità non venga inteso in senso assoluto, ma come aspirazione, tendenza); sono pratiche (a differenza della sentenziosità e moralità dei proverbi figurati) e sono regionali (quelle figurate sono universali).

La terminologia eterogenea e disordinata, che pervade la *paremiologia* in generale, si rispecchia anche in questa particolare classe delle *paremie*. Le caratteristiche semantico-funzionali molto spesso si confondono con la componente tematica della *paremia*. Siccome di solito si tratta delle

¹ La classificazione delle *paremie* può essere eseguita secondo vari criteri (lessicale, morfosintattico, etimologico, ecc.) ma Corpas Pastor ritiene che le *paremie* venivano tradizionalmente classificate in base al tipo di significato, quello letterale oppure figurato – come per esempio la distinzione tra *dictons* e *proverbs* di Greimas (1960), tra *proverbs* e *maxims* di Barley (1972), oppure quella di Combet (1971) tra *refranes de expresión directa* i *refranes de expresión indirecta* (CORPAS PASTOR, 1996, p. 158).

previsioni meteorologiche, nella letteratura italiana uno dei termini più comuni è quello di «proverbi meteo/meteorologici»². Alcuni studiosi croati adoperano lo stesso termine *meteorološke poslovice* (ŠIMUNKOVIĆ 2008), altri parlano della categoria tematica di *narodni kalendar*, in italiano ‘calendario popolare’ (BONIFACIĆ ROŽIN 1963) oppure del campo semantico ‘calendario’, o eventualmente ‘etnologico’ (KEKEZ 1996). Tra i *paremiologi* spagnoli prevale la nozione di *refrán*, per lo più *refranes meteorológicos* o *refranes del calendario*. Nella letteratura contemporanea portoghese sempre più spesso si riscontra l’uso del termine *adágio*³ nel quale si riconosce chiaramente la categoria delle *paremie* di significato letterale.

Anche la linea di demarcazione tra proverbi, detti popolari, adagi, motti, sentenze, aforismi e altri simili costrutti è assai sottile. Inoltre, la classificazione ed i termini che si usano per diversi costrutti *paremiologici* variano non solo da una lingua all’altra, ma anche tra gli autori della stessa cultura nazionale. Per motivi di diversa terminologia *paremiologica* nelle lingue in questione, continuiamo a chiamarli con il termine più comunemente usato di «proverbi meteorologici», pur riferendoci alla classe delle *paremie* di carattere fortemente pragmatico e di significato tendenzialmente letterale.

3. Mediterraneità come determinazione locale

La (relativa) determinazione locale o regionale spesso si considera una delle più marcate caratteristiche definitorie di categoria delle *paremie* con significato letterale, in contrasto con il significato universale dei proverbi figurati⁴. La determinazione “locale” nasce dalla natura assai popolare di quelle espressioni strettamente funzionali che generalmente non aspirano allo status di “verità universale”. La concretezza presente nei proverbi meteorologici, il loro costante riferimento ad aspetti della vita quotidiana

² Nelle lingue romanze spesso si riscontra anche il termine ‘detto’, in spagnolo *dicho*, in portoghese *ditado* e in francese *dicton*.

³ Il termine deriva dal latino *adagium* e l’etimologia dimostra il suo valore pratico (è composto dalla particella *ad* e *aio*, dove *aio* è verbo e significa ‘dico’, ‘affermo’) In italiano, però, il termine *adagio* si usa a volte come sinonimo di ‘proverbio figurato’, ‘massima o sentenza’, e a volte come ‘raccomandazione, consiglio’.

⁴ Uno dei primi *paremiologi* portoghesi, L. Batalha, ha scritto: «Em regra, o adágio é local. Quer dizer: exprime de preferencia as ideias de um dado país, de uma dada região, de uma dada província, de uma dada localidade, e simultaneamente os costumes dos seus habitantes» (BATALHA 1924, p. 34).

e ai valori tradizionali sono gli elementi che inducono a caratterizzare il proverbio come un prodotto popolare.

Proprio dal punto di vista della "determinazione locale" si può trattare lo spazio fisico-culturale del Mediterraneo. I paesi mediterranei hanno molti proverbi in comune, in particolare quelli figurativi che sono *per definitionem* universali. Per molto tempo la paremiologia ha affrontato l'equivalenza tra proverbi di lingue e culture diverse tenendo conto dei due approcci contrastanti: monogenetico e poligenetico. Oggi, però, si riconosce esplicitamente l'esistenza di equivalenza interculturale come una questione abbastanza complessa; in alcuni casi è quasi impossibile trovare una spiegazione oggettiva, mentre in altri si tratta di una convergenza di diversi fattori. Spesso è assai difficile risalire all'origine di un proverbio e stabilire da quale lingua e da quale cultura proviene, se esso è trasmesso dalla tradizione orale alla letteratura o viceversa, oppure se è di origine colta o popolare. In genere è difficile applicare il principio di monogenesi ("trasferimento degli archetipi") alla categoria dei proverbi meteorologici a causa del loro attaccamento locale, ma tuttavia si presuppone che le equivalenze, oppure le interferenze semantico-lessicali, esistano in varie lingue del Mediterraneo.

Esporremo le nostre osservazioni esemplificandole su un campione limitato di materiale paremiologico⁵. Abbiamo preso in considerazione solo i proverbi meteorologici di significato letterale che appartengono alle tre lingue del Mediterraneo: l'italiano, lo spagnolo e il croato, e inoltre il portoghese in quanto lingua di un popolo che, nonostante i fatti geografici, si ritiene appartenente allo spazio culturale mediterraneo. Inoltre, abbiamo scelto il campo semantico dei *venti*: da un lato per limitare la quantità del materiale e dall'altro perché il vento è un elemento essenziale dell'esperienza quotidiana della popolazione lungo la costa mediterranea.

4. Sull'equivalenza semantica dei proverbi meteorologici

I proverbi meteorologici riguardanti i venti che dimostrano alto grado di equivalenza semantica nelle lingue in questione sono raggruppati, esemplificati e commentati secondo alcuni "motivi" che si riscontrano nel

⁵ Gli esempi riportati in seguito sono stati estratti da varie fonti: saggi paremiologici, dizionari paremiologici e fraseologici, le raccolte di proverbi accessibili in numerosi siti internet che si occupano del materiale paremiologico da diverse angolazioni.

materiale prescelto. In tal modo si valorizza il loro comune denominatore semantico/referente, la costante, il concetto-base che sta alla radice di ogni gruppo di proverbi. Alcuni proverbi equivalgono semanticamente e formalmente in diverse lingue e quasi certamente si tratta di traduzione o prestito linguistico, ma sarebbe un'impresa difficile identificarne l'originale. In seguito, si individuano eventuali tratti distintivi che caratterizzano gli esempi del gruppo e si cerca di spiegarne la motivazione.

4.1. Motivo A – previsioni legate al comportamento degli animali

In base al materiale prescelto, in tutte e tre le lingue romanze appare un numero relativamente elevato di proverbi che usano gli animali come indicatori o aiutatori delle previsioni del vento, mentre nel croato questi proverbi non sono molto frequenti. Nella maggioranza dei casi si tratta di credenze popolari che presentano le previsioni false. Tuttavia, ci si accorge a volte che la "saggezza popolare" basata sull'osservazione rispettosa ed attenta degli animali e del loro comportamento, spesso porta a risultati confermati anche dalla meteorologia scientifica moderna. Il motivo del "delfino che salta per annunciare maltempo" appare equivalente in lingua italiana, croata e spagnola:

- I: Delfini che saltano contenti annunciano l'arrivo dei venti.
- C: Kada dupin skače, znači zlo vrime.
- S: Delfines que mucho saltan, viento traen y calma espantan.

Tra gli altri animali che compaiono come "preveggenti", i più frequenti sono gli uccelli. Anche se si tratta di diverse specie di uccelli, il loro comportamento annuncia il maltempo: oltre al vento, di solito portano pioggia e temporali. Il motivo dell' 'uccello' non lo abbiamo riscontrato tra gli esempi croati.

- I: Corvo che grida o pioggia o vento sfida.
- S: Aves que revolotean, viento ventean. / Si a prima noche cantan los gallos, viento solano.
- P: Pássaros do mar em terra, sinal de vendaval. / Gaiotas em terra, tempestade no mar.

Il materiale spagnolo sembra essere il più diversificato: ci si trova anche il motivo del "pesce" (a) e dell'"agnello" (b). Abbastanza inaspettato è il motivo del 'cetriolo di mare' nel proverbio croato (c).

- (a) A poco que el pez brinca, el viento salta. / Aire solano, troitas en mano. (S)
 (b) Cuando saltan los corderos, señal de viento. (S)
 (c) Kada se trp u moru dignje, to znači zlo vrime, a najprvo bura. (C)

Tutti gli animali degli esempi sopraccitati sono compatibili con l'ambiente mediterraneo. Interessante è il confronto con l'esempio distintivo dal portoghese (d), il proverbio proveniente dalle Isole Azzorre in cui la tempesta viene annunciata dalla presenza di balene.

- (d) Balcias no canal, terás temporal. (P)

4.2. Motivo B – previsioni legate all'osservazione della Luna e delle stelle

Nei proverbi di tutte e quattro le lingue si riscontra un altro motivo equivalente – quello che mette in relazione la Luna e le stelle con la previsione dei venti. Alcuni proverbi sono motivati dalle esperienze vissute, sono percepiti realmente e portati dal tempo e dalla vita. Altri, però, sembrano banali o senza alcun fondamento e sono basati sulle credenze popolari.

- I: Stelle moltissime in ciel filanti, di venti e piogge son segni parlanti. / *Quando le stelle son lucenti, a mezzanotte cambiano i venti. / Luna bianca tempo bello, luna rossa venticello. / Con i quarti di luna cambia il vento e la fortuna.*
 C: Misli li okrenuti na buru, zvijezde titraju. / Ka se vidi zvizda blizu Miseca, učinit će fortuna. / Mjesec blijedi, mjesec žuti; kiša ili vjetar već se muti.
 S: Estrellas de aumento, frios o vientos. / Cerco de luna y estrellas dentro; o lluvia o viento. / Luna blanca, tiempo en calma; con cara roja, viento sopla.
 P: Lua sem cor, vento e mar de terror.

Le corrispondenze riscontrate nei proverbi che si riferiscono alle stelle scintillanti o più grandi e più luminose del solito che rappresentano il segno del peggioramento del tempo sembrano osservazioni reali ed oggettive. L'esempio croato «Ka se vidi zvizda blizu Miseca, učinit će fortuna», oppure quello spagnolo «Cerco de luna y estrellas dentro; o lluvia o viento» sembrano motivati dalle credenze e superstizioni popolari. I proverbi che parlano di Luna generalmente si riferiscono al colore della luna il quale dovrebbe suggerire un certo cambiamento del tempo. In questi esempi troviamo anche delle contraddizioni: la luna 'bianca/pallida' in italiano e spagnolo annuncia bel tempo, in croato è il segno del vento e della pioggia e in portoghese porta persino "vento e mar de terror".

4.3. Motivo C – previsioni legate alle credenze popolari (associate a giorni particolari)

Credenze popolari, riti e superstizioni nell'ambito della motivazione semantica del proverbio meteorologico spesso si associano ad una determinata data, nella maggioranza dei casi al santo del giorno, e fungono da veri e propri "indicatori meteorologici". Queste date assumono particolare rilevanza perché sono considerate importanti per determinare il tempo dei giorni seguenti. La motivazione di questo tipo di proverbi meteorologici è legata alla tradizione religiosa ed è profondamente radicata nei paesi mediterranei. Il Portogallo, anche se geograficamente si affaccia sull'Atlantico, in questo senso si inserisce perfettamente nella tradizione mediterranea condividendo quasi le stesse credenze.

- I: S. Simone, straccia le vele e rompe il timone.
 C: Sveti Šimun lomí timun.
 P: No dia de São Simão, barcos para trás do portão.
 S: El viento que corra por San Juan, todo el año correrá.
 P: Quando o vento ronda o mar na noite de São João, não há verão.

San Simone rappresenta dunque "timore e tremore" per i marinai perché porta vento forte che rovina l'albero e spezza le vele. Se, invece, il giorno di San Giovanni tira vento, ci sarà vento l'intero anno e l'estate mancherà.

4.4. Motivo D – tipi di venti

Osservando i proverbi che si riferiscono ad un particolare tipo di vento, difficilmente si può parlare dell'unità dello spazio mediterraneo; in questo caso "la determinazione locale", ovviamente, si riferisce ad un'area molto più limitata. La specificazione di un tipo di vento è inevitabilmente correlata con la specificazione del messaggio che il proverbio racchiude. I venti che soffiano sul Mediterraneo e il loro impatto sulle piccole comunità locali in tutta la zona non è uguale. Molti venti corrispondono da un Paese all'altro, altri non sono concordanti per via delle diverse condizioni climatiche e latitudini differenti. La maggiore equivalenza semantica si riscontra tra proverbi italiani e croati, a causa della vicinanza geografica e dei secolari contatti socio-politici e culturali tra le due sponde dell'Adriatico:

I: Vento di tramontana dura così: o tre o sei o nove di.

C: Tramontana puše tri dana ili jednu sedmicu.

I: Calura che monta, burrasca già pronta.

C: Ka' se gora crljeni baciće jaka bura.

Nonostante gli esempi precedenti e contrariamente a quanto ci si sarebbe aspettato, visto che i due popoli affacciati sull'Adriatico condividono gli stessi tipi di venti, non si trovano così tanti esempi di equivalenza semantica. Si può dire che qui si tratta di una diversa segmentazione delle esperienze analogiche. Di seguito esemplificheremo questo fatto con alcuni proverbi riferiti alla bora e allo scirocco. La bora è un vento molto frequente nei proverbi croati, viene associata con la pulizia e serenità ed è più desiderabile dello scirocco. Lo scirocco assume nei proverbi croati una forte connotazione negativa, soprattutto se si tratta dello scirocco invernale. Inoltre, è sorprendente il fatalismo presente nei proverbi che parlano dello scirocco a Natale.

C: Bura je čista žena. / Bura je čista žena, pomete sve kantune. / Iza bure vedrije je nebo. / Što nije sunce osušilo, to je bura ovijala.

C: Neka ti je juga kako brata. / Zimska južina i mlačeva obluba ništa ne valjaju. / Božićnoj jugovini i tetinu kolaču ne treba se veseliti. / Bolje Božić kužan nego južan.

In italiano non abbiamo connotazioni esplicite, positive o negative, legate a questi venti. La maggior parte dei proverbi, invece, si riferisce alla durata della bora/dello scirocco (Bora scura, poco dura. / Lo scirocco oggi nasce, domani cresce, dopodomani pasce.). Alcuni dimostrano significato contraddittorio rispetto al proverbio croato:

I: Tramontana torba e scirocco chiaro, tienti all'erta, marinaro!

C: Sa tramuntanom oblačnom isplovi na more bez straha.

Siccome i venti che soffiano in Spagna e Portogallo sono diversi, è più difficile mettere a confronto le stesse esperienze. Solo un esempio dei proverbi portoghesi si riferisce allo scirocco (Vento siroco, muito mar e peixe pouco.). Comunque, si potrebbero fare dei paragoni con altri venti del Sud che nei proverbi spagnoli e portoghesi presentano tutti una connotazione negativa, perché portano pioggia, maltempo e hanno una cattiva influenza sull'umore umano. Vi sono anche casi in cui le esperienze sono uguali, ma i proverbi che ne traggono la motivazione non equivalgono, come testimoniano gli esempi spagnoli e portoghesi che si riferiscono allo stesso vento dell'est (in spagnolo *solano*, in portoghese *suão*):

S: Viento solano, agua en la mano. / Viento solano, malo en invierno, peor en verano. / Cuando revuelve solano, ni deja bueyes ni carro. / Viento solano, a todos hace daño.

P: Vento suão, água na mão. / Ano suão, ano de pão. / O vento suão cria palha e pão.

Dagli esempi di entrambe le lingue è ovvio che il vento porta la pioggia: ma mentre nei proverbi spagnoli tale vento assume connotazioni assai negative, in portoghese la pioggia si considera favorevole al rendimento dell'anno seguente, il vento è connotato positivamente perché annuncia un anno prospero. Le esperienze sono uguali, ma è diversa la prospettiva, il modo di vedere il mondo – un fattore che è spesso decisivo per la motivazione semantica del proverbio.

5. Sulla motivazione semantica dei proverbi meteorologici

Esistono due diversi tipi di motivazione semantica dei proverbi, sia quelli meteorologici con significato letterale sia quelli figurati. Se la motivazione deriva dalla esperienza diretta, fisica, percettiva, possiamo parlare di motivazione "oggettiva"⁶. I seguenti esempi sono motivati dalle esperienze vissute quotidianamente oppure dalle osservazioni di vari eventi portati dal tempo che inducono a certe conclusioni. Di solito suggeriscono se e quando conviene fare o non fare una certa attività, sono utili e pratici:

I: Vento di levante scuro, segno di bora sicuro.

C: Najgore je idriti po tramuntani, sa' je ima, sa' je nema.

S: Alba rubia, viento o lluvia.

P: Quando soa o vendaval, mal pela terra, pior pelo mar.

L'altro tipo di motivazione può derivare da un diverso tipo di esperienza – quella che possiamo chiamare esperienza "secondaria", perché appartiene ad una certa comunità ed è condizionata e influenzata dall'ambiente socio-culturale. In quel contesto, i proverbi possono essere considerati come segni di un particolare codice e possono essere correlati con altri "codici simbolici", quali miti, leggende, credenze, stereotipi,

⁶ Infatti, non si tratta mai d'oggettività assoluta. БАТАЛНА (1924) sostiene che i proverbi descrivono la realtà, ma non la realtà oggettiva, si tratta soltanto dei modi in cui l'uomo primitivo "oggettivamente" percepisce certi fenomeni, li interpreta soggettivamente per poter facilitare l'assimilazione e la generalizzazione di essi.

religione, storia ecc⁷. Quindi, il patrimonio paremiologico di una lingua può essere considerato un sistema semiotico-culturale.

Anche se la motivazione di molti esempi del materiale deriva proprio dalle credenze popolari e dalle superstizioni, tanto è vero che in tutte e quattro le lingue abbondano anche i proverbi che sono stati motivati da un altro codice simbolico, quello della religione, di solito si potrebbe parlare di una combinazione di entrambi i codici:

I: Per la santa Candelora dell'inverno semo fora, ma se piove o tira vento, dell'inverno semo dentro.

C: Kako vjetar o polnoćki puše, takav kroz cijelu godinu vlada ponajviše.

S: El viento de San Matías, reina cuarenta días.

P: Quando o vento ronda o mar na noite de São João, não há verão.

Bisogna richiamare l'attenzione su un'altra caratteristica delle paremie di significato letterale – quella di contraddizione o incoerenza. Essa si contrappone all'*assiomaticità* e alla *normatività*, caratteristiche che si attribuiscono alla maggior parte dei proverbi figurati. È un fenomeno abbastanza frequente che si riferisce alla diversa percezione dello "stesso" dominio esperienziale, alla diversa segmentazione e visione del mondo. Il fenomeno si constata anche tra i proverbi di una stessa lingua nazionale:

I: La tramontana la pioggia tien lontana. ≠ Scirocco movi e tramontana piovì.

C: Čuvaj se oblačne bure i vedroga juga. ≠ Od vedra šiloka i oblačne bure nema straha.

P: Pássaros do mar em terra, sinal de vendaval. ≠ Se as aves aos bandos pousam no mar, a tormenta não há de tardar.

Generalmente si crede che la contraddizione nasca a causa di diversi bisogni comunicativi, cambiando i contesti si cerca la "cornice" adatta alla situazione.

6. Note conclusive

I proverbi meteorologici presi dalle quattro lingue mediterranee rivelano un più alto grado di equivalenza semantica tra quelli motivati dalle esperienze "secondarie" di tipo culturale. Questo può indicare che i popoli mediterranei dimostrano una certa corrispondenza nel percepire il

⁷ Permyakov definisce il proverbio come 'segno di una situazione o di un particolare tipo di relazione tra oggetti' e dice che le paremie come segni appartengono alla lingua (al suo livello paremiologico), e invece come "modelli" (interazione tra lingua, mente e cultura) appartengono al folclore (PERMYAKOV 1979).

mondo circostante. Le esperienze dirette e vissute sono indubbiamente più svariate ed eterogenee, per questo i proverbi che ne traggono motivazione dimostrano molto spesso carattere più locale e circoscritto.

Il più alto grado di corrispondenza tra i proverbi italiani e croati è correlato alle simili condizioni climatiche e geografiche dei rispettivi paesi, ma soprattutto all'enorme influsso che la lingua e la cultura italiana hanno lasciato lungo la costa croata grazie agli avvenimenti storico-politici del passato, vale a dire che il fenomeno del prestito linguistico si rispecchia fedelmente anche nel materiale paremiologico croato.

Una precisa e profonda interpretazione dei proverbi con significato letterale richiede senz'altro un approccio interdisciplinare (linguistico, etnologico e antropologico soprattutto). I proverbi di significato letterale, ma in un certo senso anche quelli di significato figurato, sono come afferma Trovato "precipitato culturale". Inoltre, l'autore sostiene che

il proverbio trova motivazione nell'ambito della cultura che l'ha prodotto e, più e meglio delle singole parole che costituiscono il lessico, rappresenta il termometro culturale della comunità che ne fa uso. E del proverbio [...], diversamente che dal lessico, non si fa l'etimologia, ma si ricerca la motivazione in rapporto a, e nella cultura che lo ha creato. La ricostruzione culturale, quando del proverbio e della locuzione sia stata persa la motivazione, sarà utile a ricollocare nell'ambiente storico-naturale il prodotto linguistico e intenderne lo spirito (TROVATO 1999: VIII).

Ogni proverbio si riferisce sempre ad un contesto sociale e culturale di una certa comunità, fatto di modelli di comportamento, di norme e di valori, di competenze comunicative in cui i parlanti si riconoscono. L'uso appropriato e l'interpretazione del proverbio non richiedono solo la competenza linguistica, ma anche la competenza comunicativa e pragmatica. Il proverbio vive solo mediante un atto di comunicazione e rispecchia un certo ambiente socio-semantico che comprende i valori fisici e concreti, nonché simbolici della comunità a cui il parlante appartiene.

Bibliografia

- AFONSO, MARIA ELISABETE CONDE PEREIRA, *O papel dos adágios na vida e na língua de uma comunidade linguística*, Vila Real, 2000.
BATALHA, LADISLAU, *História geral dos adágios portugueses*. Lisboa, Bertrand, 1924.
BONIFAČIĆ ROŽIN, NIKOLA, *Narodne drame, poslovice i zagonetke*. Zagreb, Matica hrvatska – Zora, 1963.
CORPAS PASTOR, GLORIA, *Manual de la fraseología española*. Madrid, Gredos, 1996.

- FRANCESCHI, TEMISTOCLE, *L'Atlante Paremiologico Italiano e la Geoparemiologia*, in SALVATORE C. TROVATO (a cura di), *Proverbi Locuzioni Modi di dire Nel Dominio Linguistico Italiano*. Roma, Il Calamo, 1999, pp. 1-22.
- FRANCESCHI, TEMISTOCLE, *Il proverbio e la scuola geoparemiologica italiana*, in *Bollettino dell'ALI*, 18, 1994, pp. 27-41.
- KEKEZ, JOSIP, *Poslovice i njima srodni oblici*. Zavod za znanost o književnosti Filozofskog fakulteta Sveučilišta, Zagreb, 1984.
- PERMYAKOV, GRIGORII L'VOVICH, *From Proverb to Folk-tale*. Academy of Sciences, Nauka, Moskva, U.S.S.R., Publishing House, 1979.
- ŠIMUNKOVIĆ, LJERKA, *More poslovice o moru*. Split, Dante Alighieri, 2008.
- TROVATO, C. SALVATORE, *Proverbi Locuzioni Modi di dire Nel Dominio Linguistico Italiano*, Atti del I Convegno di Studi dell'Atlante Paremiologico Italiano (API) (Modica, 26-28 ottobre 1995), Roma, Il Calamo, 1999.

ROSALBA TODARO*

TRADUZIONE E RICEZIONE
DELLE BUCOLICHE NEL SETTECENTO:
LA TEORIA TRADUTTIVA DI CLEMENTE BONDI

Notoriamente ricco di trasformazioni culturali e letterarie, il diciottesimo secolo vede anche attuarsi una spinta sempre più consapevole verso l'attività traduttiva, che concorre ad un'ampia circolazione di testi e documenti non solo della letteratura classica, più o meno conosciuta già nelle lezioni originali, ma anche della letteratura europea.

Classico variamente tradotto è il sommo Virgilio, rielaborato non più soltanto come modello epico, ma anche come poeta pastorale. Le *Bucoliche*, nella fattispecie, incontrano in questo secolo una grande fortuna, giacché il vagheggiamento di quadri paesistici agresti, di un ritorno alla natura, alla tranquillità pastorale e all'innocenza degli amori costituisce uno dei punti di contatto della cultura settecentesca con quella classica. In tale ordine di idee vale la pena segnalare il rapporto di complementarità fra traduzione e ricezione del *Bucolicon carmen* virgiliano nel Settecento, data la nota peculiare rivestita, in relazione alla sua fortuna, dal doppio registro (latino e italiano) del testo.

Certo, nella prima metà del secolo la poesia pastorale subisce, unitamente ad una nuova diffusione, anche una rinnovata significazione nell'ambito del movimento dell'Arcadia e, in ispecie, nella corrente del Crescimbeni. Il quale, partendo dalle esigenze di rinnovamento letterario dopo l'artificiosità barocca, ravvisa nel ritorno ai classici, ed in particolare nel filone dei componimenti bucolici, la possibilità di rappresentare l'innocenza, la semplicità e la grazia come mezzo di rinascita intellettuale ed estetica. Fioriscono così, in tale ordine di idee, i sonetti classicheggianti e le egloghe di Zappi; le canzonette di Zolli; le composizioni arcadiche, non scevre di sincera ispirazione, di Rolli, che trovano gli accenti più felici nelle descrizioni paesistiche; la vasta produzione di Frugoni, nella quale si

* Consorzio Universitario Messina-Sassari.